

Vytautas Miškinis

O how

Five Sonnets No. 5

Text: William Shakespeare

SATB e Pianoforte

Kompositionsauftrag der Landesakademie
für die musizierende Jugend in Baden-Württemberg, Ochsenhausen
zum 30-jährigen Bestehen der Stiftung
Dem Orpheus Vokalensemble gewidmet



LANDESAKADEMIE
für die musizierende Jugend in Baden-Württemberg
OCHSENHAUSEN



Carus 9.210/50

O how

Five Sonnets No. 5

Vytautas Miškinis (*1954)
Text: William Shakespeare (1564–1616)
Sonnet 39

Tranquillo ♩ = 54

p espressivo

Soprano
O how thy worth with man-ners may I sing, when thou art all, art all the

Alto
p O how I sing, *mp* thou art

Tenore
p O how I sing, *mp*

Basso
p O how I sing, *mp* tu

Pianoforte

Tranquillo ♩ = 54

4 *mf*

bet-ter part of me? v... praise to mine own self bring; and what is't but

of my own, mine own,

mf my own, mine own.

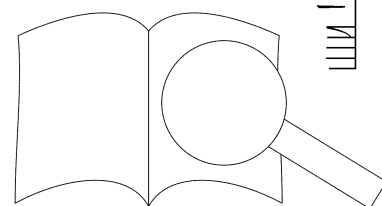
mf me, my own, min

Aufführungsdauer / Duration: ca. 3 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.210/50

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



poco più mosso

7

mine own when I praise thee? E-ven for this, let us di-

— mine own praise thee? E-ven for this,

— mine own praise thee? E-ven for this,

— mine own praise thee? E-ven for this

poco più mosso

(sempre)

10

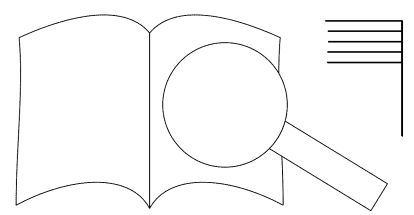
vid - ed live, lose name of

let us and our dear love

live, and our dear love

vid - ed live, and our dear love

* Led. * Led. * Led. * Led.



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sin - - - gle one, that by this sep - - - - - a -

lose name of sin - gle one, that by this sep - a - ra - tion

lose name of sin - gle one, that by this sep - a - ra - tion

lose name of sin - gle one, that by this sep -

6 6 mf 6

Ped. 3 * Ped. 3 * Ped. 3 *

ra - tion I may give: — that du — which thou de-serv'st a-lone:

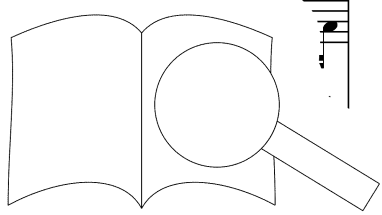
I may give: — thee — a - lone:

to thee — a - lone:

to thee — a - lone:

6 6 mp 3

Ped. 3 * Ped. 3 *



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17

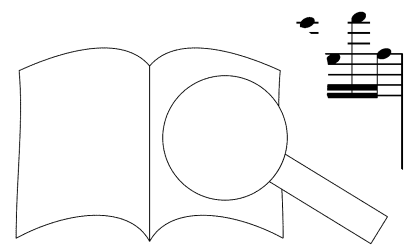
f O ab - sence _____
 _____ what a tor - ment
f O ab - sence _____
 _____ what a tor

f Ped. 6 * Ped. 6 *

19

wouldst thou prove, _____ it not thy
 _____ were it not thy
 wouldst _____ were it not thy
 _____ were it not thy

Ped. 6 * Ped. 6 *



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21

mf

sour lei - sure gave sweet leave,

mf

sour lei - sure gave sweet leave,

mf

gave sweet leave,

mf

gave sweet leave,

gave sweet

mf

Ped.

6

6

6

** Ped.*

6

6

Carus-Verlag

23

p

to

gave sweet leave,

mp

sour

leave, gave sweet leave,

mp

gave sweet leave,

Ped.

6

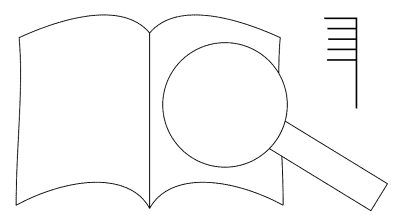
6

6

6

** Ped.*

6



en - ter - tain _____ which

p the time with thoughts of love,

p the time with thoughts of love,

p the time with thoughts of love,

leggiro *sva* *sva*

p 6 6 6

Ped. 3 3 3 3 3 3 * *Ped.* *

time _____ and that thou

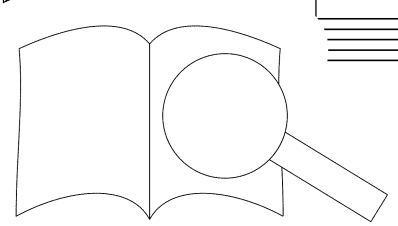
mp doth de - ceive, and that

so sweet - ly doth de - ceive, and that

and thoughts so sweet - ly doth de - ceive, and that

mp 6 6 6

Ped. 3 3 3 3 3 3 * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *



teach-est how to make one twain, — hence re - main. — O
 one twain, by prais-ing him hence re - main. —
 one twain, *espress.* by prais-ing him — here who doth hence re - main. —
 one twain, by prais-ing him hence re - main. —

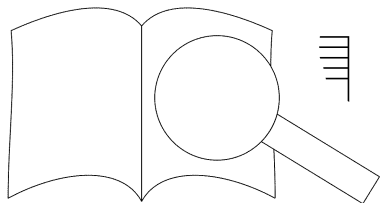
mf *mp* *mp* *p*

Tempo primo ♩ = 54

how thy worth with man-ners may I art all the bet-ter part of me? What can mine
 O how — thou art — of me,
 O how — thou art — of me,
 I sing, — thou art — of me,

espressivo *p* *mp* *mf*

PROBEEPARTIFUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



38

own _____ praise to mine own self bring: and what is't but mine own _____ when

mf _____ *mp*

my own, _____ mine own, _____ mine own _____

mf _____ *mp*

my own, _____ mine own, _____ mine own _____

mf _____ *mp*

my own, _____ mine own, _____ mine _____

mf ³ _____ *mp*

41

rit. _____ *a tempo* _____ *rit.*

I _____ praise thee? O how ... _____

p _____ *pp*

praise thee?

p _____

praise t' _____

p _____

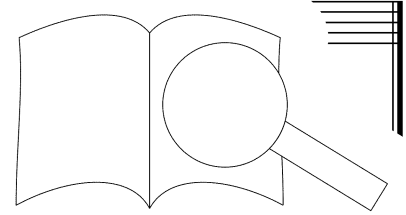
t _____ h. _____ how ... _____

a tempo (♩ = 54)
L.H. L.H. L.H.


p *dim.*

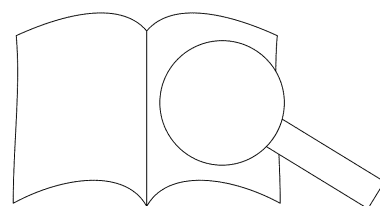
R.H. R.H. R.H. 6

rit.



Ped.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



Text

O how thy worth with manners may I sing,
when thou art all the better part of me?
What can mine own praise to mine own self bring:
and what is't but mine own when I praise thee?

Even for this, let us divided live,
and our dear love lose name of single one,
that by this separation I may give:
that due to thee which thou deserv'st alone:

O absence what a torment wouldst thou prove,
were it not thy sour leisure gave sweet leave,
to entertain the time with thoughts of love,
which time and thoughts so sweetly doth deceive.

And that thou teachest how to make one twain,
by praising him here who doth hence remain.

William Shakespeare (1564–1616), Sonnet 39

Wie soll ich feiern dich in rechter Weise?
Du bist ja nur der bessere Teil von mir!
Was soll es mir, dass ich mich selber preise?
Und lob ich mich nicht selber nur in dir?

Drum müssen wir fortan in Trennung leben,
geteilt die Liebe unsrer Herzen sein,
denn nur von dir gesondert kann ich geben
dir den Tribut, den du verdienst allein.

O Trennung, welche Qual würdest du erregen,
blieb nicht als Trost in deinem harten Zwang,
der Liebe Traum Erinnerung still zu pflegen,
der sanft das Herz täuscht und der Stur

und dass du zeigst, wie man ein V
Ich singe hier, wenn er mir fern

William Shakespeare (1564–1616)
Übersetzung: Max Josef V

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

